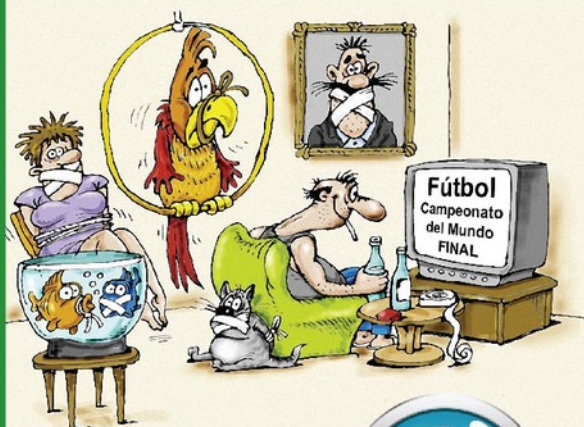


МЕТОД
ИЛЬИ ФРАНКА
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ



Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИКИ!

ИСПАНСКИЙ ШУТЯ



100

АНЕКДОТОВ
для начального
чтения



Ольга Абелла Кастро
Испанский шутя. 100 анекдотов
для начального чтения
Серия «Метод обучающего чтения Ильи Франка»

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=9747441

Испанский шутя. 100 анекдотов для начального чтения: Восточная книга; Москва; 2013
ISBN 978-5-7873-0786-3

Аннотация

В книге предлагается сборник испанских анекдотов, адаптированных (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для студентов, для изучающих испанский язык самостоятельно, а также для всех интересующихся испанской культурой.

Книга рассчитана на совершеннолетнего читателя.

Содержание

Как читать эту книгу	5
Конец ознакомительного фрагмента.	17

Испанский шутя. 100 анекдотов для начального чтения

© И. Франк, 2013

© ООО «Восточная книга», 2013

Пособие подготовила Ольга Абелла Кастро.

Издание четвертое, исправленное.

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами – НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего – ИНТЕРЕСНАЯ КНИГА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ, причем настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит ПОДСПУДНО, ЗА СЧЕТ ИХ ПОВТОРЯЕМОСТИ, БЕЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ЗАУЧИВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СЛОВАРЬ.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: НАЧАТЬ ЧИТАТЬ ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ МОЖЕТ КАЖДЫЙ!

Причем

НА ЛЮБОМ ЯЗЫКЕ,

В ЛЮБОМ ВОЗРАСТЕ,

а также С ЛЮБЫМ УРОВНЕМ ПОДГОТОВКИ (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения – это почти триста книг на пятидесяти языках мира. И более миллиона читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что сначала идет адаптированный текст, с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать испанский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками**, затем – **тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время – пусть короткое – вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад – с целью повторения – НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную**. Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе – средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются – либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или вырабатывание каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса употребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно – за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» – этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, – это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы один какой-либо язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык – не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а в **навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-испански – вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку – на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите – будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили – тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно – и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам – и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика – очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста, по электронному адресу frank@franklang.ru

* * *

La maestra le pregunta a Jaimito (учительница спрашивает у Хаймито):

– **Si en un bolsillo tienes 20 (veinte) pesos** (если /у тебя/ в кармане есть 20 песо) **y en el otro bolsillo 30 (treinta) pesos** (а в другом кармане – 30 песо), **¿qué tienes** (что у тебя есть)?

– **El pantalón de otro** (чужие брюки: «брюки другого»).

La maestra le pregunta a Jaimito:

– Si en un bolsillo tienes 20 pesos y en el otro bolsillo 30 pesos, ¿qué tienes?

– El pantalón de otro.

* * *

Jaimito en el cole (Хаймито в школе: «в колледже»; *colegio, m* – колледж):

– **Profe** (учитель; *profesor, m* – учитель; *profesor, m* – преподаватель), «**mi**» **no tengo lápiz** («мой» не имею карандаш).

– **No, Jaimito** (нет, Хаймито), **no es así, atiende** (не так, слушай внимательно; *atender* – внимательно слушать; *ser* – быть внимательным):

Yo no tengo lápiz (у меня нет карандаша: «я не имею карандаш»).

Tú no tienes lápiz (у него нет карандаша: «ты не имеешь карандаша»).

Él no tiene lápiz (у него нет карандаша).

Nosotros no tenemos lápiz (у нас нет карандаша).

Vosotros no tenéis lápiz (у вас нет карандаша).

Ellos no tienen lápiz (у них нет карандаша).

– **Bueno** (так: «хорошо»), **¿y qué narices** (а какого черта: «какие носы»; *nariz, f* – нос) **ha pasado con los lápices** (случилось со всеми карандашами)?

Jaimito en el cole:

– Profe, «mi» no tengo lápiz.

– No, Jaimito, no es así, atiende:

Yo no tengo lápiz.

Tú no tienes lápiz.

Él no tiene lápiz.

Nosotros no tenemos lápiz.

Vosotros no tenéis lápiz.

Ellos no tienen lápiz.

– Bueno, ¿y qué narices ha pasado con los lápices?

* * *

Un tío que iba todos los días a un bar (мужчина: «парень», который каждый день: «все дни» ходил в бар; *tío, m* – дядя; *razg. старик; парень*) **siempre pedía tres cervezas** (всегда просил три /кружки/ пива).

Como el camarero estaba algo extrañado (так как официант был немного удивлен; *algo* – что-то; *немного; extrañar* – изгонять; удивлять), **le pregunta** (/он/ спрашивает у него):

– **Oye** (слушай), **¿por qué siempre que vienes** (почему всегда, когда: «что» /ты/ приходишь) **pides tres cervezas** (просишь три /кружки/ пива) **y te las bebes de un tirón** (и выпиваешь их залпом: «одним рывком»; *tirón, m* – рывок; *tirar* – бросать; *dergats*)?

– **Es que yo tengo dos hermanos** (дело в том, что у меня два брата), **uno en Suecia** (один в Швеции) **y otro en París** (и = а другой в Париже), **y como siempre bebíamos juntos** (и так как /мы/ всегда пили вместе), **pues yo bebo por ellos** (ну вот я /и/ пью за них).

Al otro día el tío llega al bar (на другой день мужчина приходит в бар) **y dice** (и говорит):

– **¡Dos cervezas** (две /кружки/ пива)!

El camarero, extrañado, le pregunta (удивленный официант спрашивает у него):

– **¿Y eso** (а: «и» это /почему/), **es que se ha muerto un hermano o qué** (что, один брат умер или что)?

– **¡No** (нет), **es que yo he dejado la bebida** (дело в том, что я бросил пить; *dejar* – оставлять; *бросать*)!

Un tío que iba todos los días a un bar siempre pedía tres cervezas.
Como el camarero estaba algo extrañado, le pregunta:
– Oye, ¿por qué siempre que vienes pides tres cervezas y te las bebes de un tirón?
– Es que yo tengo dos hermanos, uno en Suecia y otro en París, y como siempre bebíamos juntos, pues yo bebo por ellos.
Al otro día el tío llega al bar y dice:
– ¡Dos cervezas!
El camarero, extrañado, le pregunta:
– ¿Y eso, es que se ha muerto un hermano o qué?
– ¡No, es que yo he dejado la bebida!

Cielo o infierno (Небо = рай или ад)

Un conductor de autobús (водитель автобуса; *conducir* – *вести*) **y un sacerdote** (и священник) **mueren al mismo tiempo** (умирают одновременно: «в /одно и/ то же время»).

El conductor fue al cielo (водитель попадает: «пошел» на небо) **y el sacerdote al infierno** (а священник в ад).

– **¿Por qué** (почему)? – **preguntó el clérigo a Dios** (спросил священник у Бога).

– **Porque todo el mundo se dormía** (потому что все спали: «весь мир спал») **cuando tú predicabas** (когда ты проповедовал), **mientras que cuando él conducía** (тогда как, когда он вел /автобус/) **todos rezaban** (все молились) – **contestó Dios** (ответил Бог).

Un conductor de autobús y un sacerdote mueren al mismo tiempo.

El conductor fue al cielo y el sacerdote al infierno.

– ¿Por qué? – preguntó el clérigo a Dios.

– Porque todo el mundo se dormía cuando tú predicabas, mientras que cuando él conducía todos rezaban – contestó Dios.

Ser devoto (Быть набожным; devoto – священный; набожный)

Resulta que hay unas inundaciones (случается, что есть наводнения = /однажды/ случилось наводнение; *resultar* – *следовать*; *provenir* – *происходить*; *inundar* – *затоплять*; *navodnyat*) **y un hombre se queda** (и один мужчина остается) **en lo alto de un campanario** (наверху колокольни; *alto* – *высокий*) **totalmente aislado** (совершенно один: «изолированный»; *aislar* – *изолировать*).

Pasa toda la mañana (проходит все утро = весь день) **y por la tarde llega una barca** (и вечером прибывает = *приплывает* лодка):

– **¡O-o-oiga-a-a** (слу-у-ушайте-е)! **suba, que le llevamos** (садитесь: «поднимайтесь», /мы/ вас отвезем).

– **No, gracias** (нет, спасибо), **tengo fé en Dios** (я верю в Бога: «имею веру в Бога») **y seguro que él me salvará** (и точно, что он меня спасет = он точно...; *seguro* – *надежный*; *уверенный*; *точно*).

– **¿Está seguro** (/вы/ уверены)?

– **Si-i-i** (да-а-а), **sigan, que Dios me salvará** (проезжайте: «продолжайте /путь/», потому что меня спасет Бог).

En esto pasa toda la noche (так: «в этом» проходит вся ночь) **y al día siguiente** (и на следующий день) **pasa a su lado una lancha** (мимо него проходит = *проплывает* катер; *lado*, *m* – бок; *сторона*; *al lado* – рядом; *lancha*, *f* – шлюпка; *катер*):

– **¡Eh, oiga** (эй, слушайте)! **Suba, que le llevamos** (садитесь: «поднимайтесь», «потому что» /мы/ вас отвезем).

– **No** (нет), **no hace falta** (не нужно: «не делает недостатка»). **Soy muy devoto** (я очень набожный = верующий; *devoto* – *священный*; *набожный*) **y seguro que Dios me salvará** (и точно, что Бог меня спасет = и Бог точно...).

Sigue pasando el tiempo (проходит время: «продолжает проходить время») **y por la tarde** (и вечером) **llega un Helicóptero de la Guardia Civil** (прибывает вертолет городской охраны):

– **¡Eh-h-h-h** (эй)! **¡El del campanario** (там, на колокольне: «тот, /что/ на колокольне») **¿Necesita ayuda** (вам помочь: «/вы/ нуждаетесь в помощи»)?

– **No, gracias** (нет, спасибо). **Confío en Dios** (/я/ доверяю Богу = верю в Бога), **él me salvará** (он меня спасет).

Y esa noche (и в ту ночь) **vuelve a subir** (снова поднимается; *volver* – *повернуть*; *volver a* – *снова /делать что-либо/*) **el nivel de las aguas** (уровень воды: «вод») **y el hombre se ahoga** (и мужчина тонет; *ahogar* – *душить*; *тонить*).

Cuando va al cielo (когда /он/ прибывает: «идет» на небо), **se encuentra con Dios** (встречается с Богом) **y le dice** (и говорит ему):

– **¡Señor** (Сеньор)! **¡Dios mío** (Господь мой)! **¿Por qué no me has ayudado** (почему /ты/ мне не помог)?

– **¿Qué no te he ayudado** (это /я/ тебе не помог: «что /я/ тебе не помог»)? **Te mandé una barca** (я послал тебе лодку), **una lancha** (катер), **un helicóptero** (вертолет)...

Resulta que hay unas inundaciones y un hombre se queda en lo alto de un campanario totalmente aislado.

Pasa toda la mañana y por la tarde llega una barca:

– **¡O-o-oiga-a-a!** suba, que le llevamos.

– No, gracias, tengo fé en Dios y seguro que él me salvará.

– ¿Está seguro?

– Si-i-i, sigan, que Dios me salvará.

En esto pasa toda la noche y al día siguiente pasa a su lado una lancha:

– **¡Eh, oiga!** Suba, que le llevamos.

– No no hace falta. Soy muy devoto y seguro que Dios me salvará.

Sigue pasando el tiempo y por la tarde llega un Helicóptero de la Guardia

Civil:

– **¡Ehhhhh!** ¡El del campanario! ¿Necesita ayuda?

– No, gracias. Confío en Dios, él me salvará.

Y esa noche vuelve a subir el nivel de las aguas y el hombre se ahoga.

Cuando va al cielo, se encuentra con Dios y le dice:

– **¡Señor!** ¡Dios mío! ¿Por qué no me has ayudado?

– ¿Qué no te he ayudado? Te mandé una barca, una lancha, un helicóptero...

La rana y la princesa (Лягушка и принцесса)

Un día (однажды: «один день»), **un ingeniero estaba cruzando una carretera** (инженер переходил дорогу; *carretera*, *f* – *дорога*; *шоссе*; *cruzar* – *пересекать*; *переходить*) **cuando una rana le llamó** (когда его позвала лягушка) **y le dijo** (и сказала ему):

– **Si me besas** (если /ты/ меня поцелуешь), **me convertiré en una hermosa princesa** (/я/ превращусь в прекрасную принцессу).

Se agachó (/он/ наклонился), **recogió la rana** (подобрал лягушку) **y se la puso en el bolsillo** (и положил ее себе в карман).

La rana habló de nuevo (снова заговорила) **y dijo** (и сказала):

– **Si me besas** (если поцелуешь меня) **y me conviertes en una hermosa princesa** (и превратишь меня в прекрасную принцессу), **me quedaré contigo durante una semana** (я останусь с тобой на одну неделю: «в течение...»).

El ingeniero sacó la rana de su bolsillo (инженер вынул лягушку из своего кармана), **sonrió** (улыбнулся) **y la devolvió a su lugar** (и вернул ее на свое место).

Entonces, la rana gritó (тогда лягушка закричала):

– **Si me besas** (если поцелуешь меня) **y me conviertes en princesa** (и превратишь меня в принцессу), **me quedaré contigo** (я останусь с тобой) **y haré lo que quieras** (и сделаю то = *всё*, что /ты/ захочешь; *querer*).

Nuevamente (снова; *nuevo* – *новый*), **el ingeniero sacó la rana** (инженер вынул лягушку), **sonrió** (улыбнулся) **y la volvió a meter en el bolsillo** (и снова положил ее в карман; *volver* – *вернуть*; *volver a* – *снова /сделать что-либо/*).

Finalmente (в конце концов; *final* – *конец*), **la rana preguntó** (лягушка спросила):

– **Pero bueno** (ну ладно: «но хорошо»), **¿qué pasa** (что происходит; *pasar* – *проходить*, *происходить*)? **Te he dicho** (/я/ тебе сказала) **que soy una hermosa princesa** (что я прекрасная принцесса), **que me quedaré contigo una semana** (что я останусь с тобой на неделю) **y que haré lo que quieras** (и что сделаю то, что захочешь). **Entonces, ¿por qué no me das un beso** (так: «тогда» почему /ты/ меня не целуешь: «не даешь мне поцелуй»)?

– **Mira** (смотри = слушай), **yo soy ingeniero** (я инженер). **No tengo tiempo para una novia** (у меня нет времени на невесту), **¡pero una rana que habla** (но лягушка, которая говорит = говорящая лягушка) **mola un mogollón** (очень прикольно; *molar* – *разг. нравиться*; *mogollón*, *m* – *лентяй*; *разг. очень*)!

Un día, un ingeniero estaba cruzando una carretera cuando una rana le llamó y le dijo:

– Si me besas, me convertiré en una hermosa princesa.

Se agachó, recogió la rana y se la puso en el bolsillo.

La rana habló de nuevo y dijo:

– Si me besas y me conviertes en una hermosa princesa, me quedaré contigo durante una semana.

El ingeniero sacó la rana de su bolsillo, sonrió y la devolvió a su lugar.

Entonces, la rana gritó:

– Si me besas y me conviertes en princesa, me quedaré contigo y haré lo que quieras.

Nuevamente, el ingeniero sacó la rana, sonrió y la volvió a meter en el bolsillo.

Finalmente, la rana preguntó:

– Pero bueno, ¿qué pasa? Te he dicho que soy una hermosa princesa, que me quedaré contigo una semana y que haré lo que quieras. Entonces, ¿por qué no me das un beso?

– Mira, yo soy ingeniero. No tengo tiempo para una novia, ¡pero una rana que habla mola un mogollón!

El teléfono (Телефон)

A las cuatro de la madrugada (в четыре часа утра; *madrugada, f* – *раннее утро; время после полуночи*) **suenan el teléfono** (звонит: «звучит» телефон). **Luis Miguel descuelga el aparato** (Луис Мигель снимает трубку: «аппарат»; *colgar* – *вешать*), **absolutamente dormido** (совершенно сонный). **Del teléfono sale una voz ronca** (из телефона доносится: «выходит» хриплый голос) **que se entiende con dificultad** (который понимается с трудом).

– **Hola** (привет)... **ya** (/я/ уже)... **sé** (умею: «знаю»)... **hablar** (говорить)...

– **¡Joder** (черт возьми)! **Yo también sé hablar** (я тоже умею говорить) **y no me dedico a molestar a los demás** (и не занимаюсь /тем, что/ досаждаю другим; *dedicarse* – *заниматься; посвящать себя*; *molestar* – *надоедать; досаждасть*) **a estas horas** (в такое время: «в эти часы»).

– **Pero** (но)... **yo** (я)... **soy...una...vaca** (корова)...

A las cuatro de la madrugada suena el teléfono. Luis Miguel descuelga el aparato, absolutamente dormido. Del teléfono sale una voz ronca que se entiende con dificultad.

– Hola... ya... sé... hablar...

– ¡Joder! Yo también sé hablar y no me dedico a molestar a los demás a estas horas...

– Pero... yo... soy...una...vaca...

Mal entendido (Недопонимание; **mal** = **malo** – плохой; **entender** – понимать)

El guardia le dice al conductor borracho (полицейский говорит пьяному водителю; *guardia, f* – *охрана*; *guardia, m* – *полицейский*; *conducir* – *вести*; *водит* /*машину*/):

– **¿Me da su permiso de conducir** (дадите мне: «можете дать мне» ваши права: «разрешение на вождение»)?

– **Sí, conduzca** (да, водите), **conduzca** (водите)...

El guardia le dice al conductor borracho:

– ¿Me da su permiso de conducir?

– Sí, conduzca, conduzca...

La bronca del acomodador (ссора с капельдинером: «выговор капельдинера»)

Un hombre se encuentra acostado en un teatro (мужчина лежит: «находится лежа» в театре; *encontrar* – *найти*; *encontrarse* – *встретиться*; *encontrarse* – *находиться*; *acostar* – *уложить*) **ocupando varias butacas** (занимая несколько кресел) **con sus piernas y brazos** («со» своими ногами и руками). **Al observar su actitud** (заметив его поведение; *observar* – *наблюдать; замечать*; *actitud, f* – *поза; поведение*), **el acomodador le pregunta con ironía** (капельдинер спрашивает его с иронией):

– **¿Está cómodo** (/вам/ удобно)? **¿Quiere que le traiga un cafecito** (хотите = *не хотите ли*, чтобы /я/ вам принес /чашечку/ кофе; *café, m* – *кофе*)?

– **No, tío** (нет, старик; *tío, m* – дядя; *разг. парень*), **llama a una ambulancia** (вызови: «позови» скорую помощь), **que me caí del palco** (потому что я выпал из ложи = упал с балкона).

Un hombre se encuentra acostado en un teatro ocupando varias butacas con sus piernas y brazos. Al observar su actitud, el acomodador le pregunta con ironía:

– ¿Está cómodo? ¿Quiere que le traiga un cafecito?

– No, tío, llama a una ambulancia, que me caí del palco.

Llevar la contraria (Противоречить/делать наперекор; contrario, m – противоположность)

Lllaman a un hombre a su casa (одному мужчине звонят домой: «в его дом») **diciéndole que su mujer** (говоря = *и говорят* ему, что его жена) **se ha caído al río** (упала в реку).

El hombre, con cara de angustia (мужчина, в тревоге: «с тревожным лицом»; *angustia, f* – тревога), **sale corriendo a toda velocidad** (со всех ног бежит: «выходит бегом на всей скорости»; *correr* – бежать) **hacia el embarcadero** (к причалу; *embarcar* – погрузить /на поезд, на пароход/; *barco, m* – судно; корабль).

Coge un bote (берет лодку = садится в лодку) **y empieza a remar río arriba** (и начинает грести вверх по реке = против течения).

– **Pero oiga** (но послушайте)... **¿Qué hace** (что /вы/ делаете)? **Si su mujer se ha caído al río** (если ваша жена упала в реку) **estará más abajo** (она /должна/ быть ниже /по течению/)...

– **¡¡Usted no conoce a mi mujer** (вы не знаете мою жену)!! **¡¡¡Siempre le lleva la contraria a todo** (она всегда все делает наперекор: «всему перечит»)!!!

Lllaman a un hombre a su casa diciéndole que su mujer se ha caído al río.

El hombre, con cara de angustia, sale corriendo a toda velocidad hacia el embarcadero.

Coge un bote y empieza a remar río arriba.

– Pero oiga... ¿Qué hace? Si su mujer se ha caído al río estará más abajo...

– ¡¡Usted no conoce a mi mujer!! ¡¡¡Siempre le lleva la contraria a todo!!!

Calzado difícil (Сложная = редкая обувь)

En la zapatería (в обувном магазине; *zapato, m* – ботинок).

– **¿Tienen zapatos del 36** (у вас есть ботинки тридцать шестого)?

– **No, lo siento** (нет, /мне очень/ жаль: «сожалею»; *sentir* – чувствовать; *sojale*), **de la guerra** (с войны = /времен/ войны) **ya no nos queda nada** (у нас уже ничего не осталось).

En la zapatería.

– ¿Tienen zapatos del 36?

– No, lo siento, de la guerra ya no nos queda nada.

El reloj (Часы)

Llega un borracho a su casa (приходит пьяница к себе домой) **a altas horas de la madrugada** (ранним утром; *alto* – высокий; *hora, f* – час) **y la mujer le pregunta** (и жена спрашивает у него):

– **¿Qué horas son éstas de venir** (что это за время: «за часы», чтобы приходить)?

- **La una** (час) – **le responde el marido** (отвечает ей муж).
- **¿Tú estás seguro de que es la una** (ты уверен в том, что /сейчас/ час)?
- **¿Cómo no voy a estarlo** (как /я/ не буду /уверен/) **si el reloj de la iglesia** (если церковные часы) **lo ha repetido seis veces** (повторили это шесть раз)!

Llega un borracho a su casa a altas horas de la madrugada y la mujer le pregunta:

- ¿Qué horas son éstas de venir?
- La una – le responde el marido.
- ¿Tú estás seguro de que es la una?
- ¿Cómo no voy a estarlo si el reloj de la iglesia lo ha repetido seis veces!

Invierño (Зима)

¿Qué hace un catalán¹ si tiene frío (что делает каталонец, если ему холодно: «имеет холод»)?

– **Se pone al lado de la estufa** (становится/располагается рядом с обогревателем; *estufa*, *f* – печь; *обогреватель*).

– **¿Y si tiene mucho frío** (а если ему очень холодно: «имеет много холода»)?

– **La enciende** (включает его; *encender* – *зажечь*; *включить*).

¿Qué hace un catalán si tiene frío?

– Se pone al lado de la estufa.

¿Y si tiene mucho frío?

– La enciende.

Pura dinamita (Чистый динамит)

– **Mamá** (мама), **hoy en el colegio** (сегодня в школе: «в колледже») **hemos aprendido a hacer explosivos** (/мы/ научились делать взрывчатые /вещества/; *explotar* – *использовать*; *взорваться*).

– **Muy bien, Miguel** (очень хорошо, Мигель). **¿Y mañana qué aprenderéis en el colegio** (а завтра чему вы будете учиться: «научитесь» в школе)?

– **¿Qué colegio** (в какой школе)?

– Mamá, hoy en el colegio hemos aprendido a hacer explosivos.

– Muy bien, Miguel. ¿Y mañana qué aprenderéis en el colegio?

– ¿Qué colegio?

Jugador prometedor (Многообещающий игрок; jugar – играть; prometer – обещать)

– **Entrenador** (тренер; *entrenar* – *тренировать*), **¿qué le parece mi hijo** (как вам «кажется» мой сын = что вы думаете о моем сыне)?

– **Es un jugador muy prometedor** (/он/ очень /много/обещающий игрок).

– **Ah (a), ¿es bueno** (он хороший = хорошо играет)?

¹ Каталония – исторический регион и автономное сообщество в Испании. Скупость жителей этой области является одной из излюбленных тем испанских анекдотов.

– **No** (нет), **hace cinco años** (вот уже: «делает» пять лет) **que me viene prometiendo** (как / он/ обещает: «приходит, обещая») **jugar mejor** (играть лучше).

– Entrenador, ¿qué le parece mi hijo?

– Es un jugador muy prometedor.

– Ah, ¿es bueno?

– No, hace cinco años que me viene prometiendo jugar mejor.

Limosna (Милостыня)

Tres curas (три священника), **uno inglés** (один англичанин), **uno francés** (один француз) **y otro catalán** (а другой каталонец), **están discutiendo la manera** (обсуждают способ; *discutir* – спорить; *обсуждать*) **de repartir las limosnas** (делить милостыню):

INGLÉS (англичанин): **Nosotros tenemos un método** (у нас есть метод) **que nos va muy bien** (который нам очень подходит: «нам идет очень хорошо»): **trazamos un círculo en el suelo** (/мы/ чертим круг на земле; *trazar* – провести; *начертить*), **tiramos las monedas al aire** (подбрасываем в воздух монеты), **las que caen dentro** (те, которые падают внутрь), **se las ofrecemos a Dios** (мы «их» преподносим Господу; *ofrecer* – предлагать; *подносить*), **y las otras** (а другие = *остальные*) **para la parroquia** (приходу).

FRANCÉS (француз): ¡Ah (а)! **El nuestro** (наш /способ/) **es mejor** (лучше): **trazamos una línea recta en el suelo** (/мы/ чертим прямую линию на земле) **y tiramos las monedas** (и подбрасываем монеты), **las que caen a la derecha** (те, которые падают справа) **se las ofrecemos a Dios** (мы преподносим Господу), **y las otras** (а другие = *остальные*), **para la parroquia** (приходу).

CATALÁN (каталонец): **El nuestro es el mejor** (наш /способ/ лучше): **tiramos las monedas al aire** (/мы/ подбрасываем монеты в воздух). **¡Las que coge Dios son para él** (те, которые Господь берет/забирает – /те/ ему)! **¡Y las otras, para la parroquia** (а остальные – приходу)!

Tres curas, uno inglés, uno francés y otro catalán, están discutiendo la manera de repartir las limosnas:

INGLÉS: Nosotros tenemos un método que nos va muy bien, trazamos un círculo en el suelo, tiramos las monedas al aire, las que caen dentro, se las ofrecemos a Dios, y las otras, para la parroquia.

FRANCÉS: ¡Ah! El nuestro es mejor, trazamos una línea recta en el suelo y tiramos las monedas, las que caen a la derecha se las ofrecemos a Dios, y las otras, para la parroquia.

CATALÁN: El nuestro es el mejor: tiramos las monedas al aire. ¡Las que coge Dios son para él! ¡Y las otras, para la parroquia!

La deuda externa (Внешний долг)

El secretario de Hacienda (секретарь министерства финансов; *hacienda, f* – имение; *казна; министерство финансов*) **habla con el presidente** (разговаривает с президентом):

– **Tengo que darle dos noticias** (/я/ должен дать вам две новости = у меня для вас две новости), **presidente** (президент). **Una buena y una mala** (одна хорошая и одна плохая).

– **Dígame la buena, por favor** (скажите мне хорошую, пожалуйста).

– **Acabamos de pagar la deuda externa** (мы только что выплатили внешний долг; *acabar* – заканчивать; *acabar de* – только что /сделать что-либо/; *deber* – быть должным). **No le debemos nada a nadie** (/мы/ никому ничего не должны).

– **¿Y la mala** (а плохая /новость/)?

– **Tenemos que desalojar el país en 24 horas** (/мы/ должны освободить страну в течение двадцати четырех часов; *desalojar* – выгнать; *освободить*; *alojar* – поместить).

El secretario de Hacienda habla con el presidente:

– Tengo que darle dos noticias, presidente. Una buena y una mala.

– Dígame la buena, por favor.

– Acabamos de pagar la deuda externa. No le debemos nada a nadie.

– ¿Y la mala?

– Tenemos que desalojar el país en 24 horas.

Escritor (Писатель)

Lorena se encuentra con su amigo Jaime (Лорена встречает своего друга Хайме) **y le dice** (и говорит ему):

– **¡Hola, Jaime** (привет, Хайме)! **Hace mucho** (давно: «делает много») **que no te veía** (что = как /я/ тебя не видела). **¿Qué has hecho** (что /ты/ делал)?

– **Pues nada** (ну, ничего), **abandoné mi carrera de programador** (бросил свою карьеру программиста; *abandonar* – отпустить; бросать; оставлять; *carrera, f* – пробежка; карьера; *correr* – бегать; *programa, m* – программа) **para dedicarme a escribir** (чтобы посвятить себя /тому, чтобы/ писать). **Ahora soy escritor** (теперь /я/ писатель).

– **¡Qué bien** (как хорошо)! **Admiro la gente** (/я/ восхищаюсь людьми) **que abandona su carrera** (которые бросают свою карьеру) **para dedicarse** (чтобы посвятить себя) **a lo que siempre soñó** (тому, о чем всегда мечтали). **¿Has vendido algo** (/ты уже/ что-нибудь продал)?

– **¡Sí** (да)! **Mi casa** (мой дом), **mi coche** (мою машину), **mis acciones en la bolsa** (мои акции на бирже; *bolsa, f* – сумка; биржа), **¡Casi todo** (почти все)!

Lorena se encuentra con su amigo Jaime y le dice:

– ¡Hola Jaime! Hace mucho que no te veía. ¿Qué has hecho?

– Pues nada, abandoné mi carrera de programador para dedicarme a escribir.

Ahora soy escritor.

– ¡Qué bien! Admiro la gente que abandona su carrera para dedicarse a lo que siempre soñó. ¿Has vendido algo?

– ¡Sí! Mi casa, mi coche, mis acciones en la bolsa, ¡Casi todo!

El moroso (Неплательщик)

– **¡Qué alegría, Constantino** (какая радость, Константино), **me han tocado cien millones de pesetas en la lotería** (я выиграл: «мне достались» сто миллионов песет в лотерею; *tocar* – трогать; доставаться)!

– **¡Qué bien** (как хорошо)! **Felicidades, Joaquín** (поздравляю: «поздравления», Хоакин; *felicidad, f* – счастье; поздравления). **Y ¿qué harás con tanto dinero** (и что /ты/ будешь делать с таким /количеством/ денег)?

– **Pagar las deudas** (платить долги; *deber* – быть должным).

– **¿Y el resto** (а остальные: «остальное»)?

– **Que esperen** (пусть подождут).

– ¡Qué alegría, Constantino, me han tocado cien millones de pesetas en la lotería!

– ¡Qué bien! Felicidades, Joaquín. Y ¿qué harás con tanto dinero?

– Pagar las deudas.

– ¿Y el resto?

– Que esperen.

Orgullo maternal (Материнская гордость)

Dos marujas presumen (две домохозяйки хвастаются; *presumir* – *полагать; хвастаться*) **de las cualidades de sus hijas** (способностями: «качествами» своих дочерей).

– **Mira, si es inteligente mi Vanessa** (смотри, какая моя Ванесса умная: «умная ли моя Ванесса»), **que se lee el listín de teléfonos** (что читает телефонный список; *lista, f* – *полоса; список*) **y se lo aprende** (и запоминает: «выучивает его»).

– ¿**De memoria** (наизусть: «на память»)?

– **No, de memoria no** (нет, не на память). **¡Entendiéndolo** (понимая его)!

Dos marujas presumen de las cualidades de sus hijas.

– Mira, si es inteligente mi Vanessa, que se lee el listín de teléfonos y se lo aprende.

– ¿De memoria?

– No, de memoria no. ¡Entendiéndolo!

El lechón (Молочный поросенок; leche, f – молоко)

Llega el marido a casa (приходит муж домой) **y le dice a su mujer** (и говорит своей жене):

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.